

The Australian Esperantist

(Successor to La Suda Kruco and La Rondo)

Oficiala Organo de la Aŭstralia Esperanto Asocio.

Membership, including this periodical: \$3.

Advertisements: 25 cents per line.



Editor (Redaktoro): F. R. Banham, 31 St. Andrew's Ave., Rosanna, Vic., 3084

Treasurer (Kasisto): L. Scott, 34 Ocean Road, Manly, N.S.W., 2095.

A.E.A. Press Officer: H. V. Petley, 32a Lindsay Street, Toowoomba, Q., 4350

Address of A.E.A.: Box 415 P.O. Manly, N.S.W., 2095.

A.E.A. Libro-Servo: T. Elliott, 8 Lone Pine Parade, Matraville, N.S.W. 2036

N-ro 100 (180)

MELBOURNE

Oktoebro, 1971

IMPORTANT NOTICE

Dear Members,

When our dearly loved secretary, Tiny Goldsmith, launched his Publicity Campaign there were those members who thought that he was too ambitious, and even some of his most active helpers had misgivings about the attainment of that goal. However, his campaign has proved so successful that we cannot praise him too highly.

Now, in the following article, he presents us with another ambitious plan, and it behoves us to back him to the hilt, and to build upon the success already achieved, and, instead of letting our achievement crumble into dust, go on to even greater success.

When we cease going forward, we run the grave risk of slipping back, and so, with this in mind, read his proposal, then support his campaign with all your resources. I strongly recommend it to you. — Your president, Ken G. Linton.

RETROSPECTION

There comes a time in the life of every organisation when it is advisable to look back at results achieved, and forward in order to judge of future possibilities in the light of experience gained. Such a time has arrived for our Australian Esperanto Association. Three years ago we launched our Publicity Campaign, Publicity Fund, and Interstate Competition, which will end in November.

The Publicity Campaign was based almost entirely on the support of our members in the distribution of the green publicity cards. Sixty thousand of these have been printed (some are still available) and they have brought in 2054 enquiries. Some of these enquiries have joined local classes and clubs, and 192 have enrolled for the elementary correspondence course. We have been informed of 33 who have so far completed this course, and of these 27 have enrolled for the intermediate course, and 43 have joined the A.E.A. The profit on this course has helped to pay other publicity expenses and a reprint of the book "Freedom of Speech". 88 students have enrolled for the intermediate course, and of the 22 who have already completed this 14 have enrolled for the advanced course. Six have completed this and obtained the Diploma. The profit on the intermediate and advanced courses has considerably helped our general account, as a result of which we have been able to publish this periodical monthly.

Quite a reasonable record I think, but now comes a snag. It is obvious that members are now tired of distributing the green cards for latterly few have been requested. Instead of receiving 25-40 enquiries a week they have dropped to about half a dozen. This means a considerable drop in income for few correspondence course bookings are coming in. Some time ago the N.S.W. Esperanto Federation elected a publicity sub-committee, of which I became convener. At its first meeting it became evident that a publicity campaign for such a theme as Esperanto would

best succeed if on a national scale, and the point was how could this best be arranged. Ordinary advertising in local papers we knew from experience to be almost useless. At the second meeting we had reports of experience elsewhere which made it clear that good results were best obtained from really large circulation periodicals, when, although the cost was high, the cost per reply had proved the lowest. After discussion, the sub-committee decided to recommend to the Federation Executive that it thought a half-page advertisement in the "Readers Digest" would be the best possible because

- (a) the circulation in Australia is 720,000, which certainly means a readership of at least a million and a half;
- (b) its readers are largely the type we wish to attract;
- (c) the advertisement would be almost certainly the only one on the page;
- (d) if results were only a quarter as good as from the green cards we ought to receive at least 700 students for the Popular Course, and this would give sufficient profit to pay for another ad. in the same periodical, and action could continue.

But the cost is high, \$1290, and the sub-committee thought the idea might immediately be rejected by the Federation Executive. At its next meeting the suggestion was presented, and to my surprise all its members welcomed it. It was unanimously decided to suggest to A.E.A. that an appeal be launched to raise the necessary sum, and the Federation promised to open it with a donation of at least \$250.

Many firms such as the International Correspondence Schools, the Prudential Assurance Company, etc. regularly use this magazine, and they would not do so unless it brought good results. We therefore hope that this new approach may lead to the expansion we all desire, and that you will help to make it possible. All we need at present is promises, but these we should like to have as quickly as possible. It would be a great help to clubs and classes throughout Australia if the advertisement could be in the January issue, for all enquiries would receive information about local clubs, and classes which start in January and February. For this space would have to be booked at least in November. — Tiny Goldsmith, A.E.A. Secretary.

Promises received to September 18th: N.S.W. Esperanto Federation, \$250; Manly Esperanto Club, \$50; Mr. L. V. Scott, \$20; Mr. and Mrs. R. Baxter, \$10; Mr. and Mrs. C. C. Goldsmith, \$10; Morwell Esperanto Club, \$100; Mr. and Mrs. R. Robertson, \$20; Mr. G. Thatcher, \$20; Mr. K. G. Linton, \$25; Sydney Esperanto Club, \$50; Mr. and Mrs. J. Matasin, \$20; Mr. and Mrs. W. Chandler, \$10. Total \$585.

A.E.A. OFFICIAL NOTICES

18th September 1971

New Individual Members

Wallace, Mr. J., Cobram, Vic.
McBride, Mr. J. A., Gaythorn, Qld.
White, Mr. K., Arncliffe, N.S.W.

Publicity Fund

Previously acknowledged	\$970.43
Sanders, Mrs. M., Vic.	2.00
Thatcher, Mr. G., N.S.W.	2.00
Koppel, Mr. H. Vic.	1.00
	\$975.43

Sincere thanks to all helpers.

Biennial General Meeting

The Biennial General Meeting of the Australian Esperanto Association will be held on Monday, January 3, 1972, at Queen's College, Melbourne.

—C. C. Goldsmith, Secretary.

"Porte ni staru, fratoj amataj . . ."

En "La Revuo Orienta", junio 1971, aperas nomoj-adresoj de naŭ Aŭstraliaj E-istoj, el kiuj nur du troviĝas en la "Adresaro" de A.E.A. "Fratoj, manon donu kore . . ."

Interstate Competition Positions on 18th September, 1971

	Quota	Points	%
Queensland	130	885	680.7
Victoria	300	1275	425.0
N.S.W. - - A.C.T.	260	1095	421.2
W. Australia	80	244	305.0
Tasmania	30	44	146.6
South Australia	40	57	142.5

"PLENA GRAMATIKO"

Se U.E.A. ricevos antaŭmendojn por 500 ekzempleroj de la 3-a volumo de tiu verko, ĝi estos eldonita. Sen la mendoj, ĝi ne povos aperi. Multaj jam posedas la unuan kaj duan volumojn kaj sentas mankon de la tria. — "Esperanto", junio, 1971.

MORWELL HIGH SCHOOL COMMENDED AT WORLD ESPERANTO CONGRESS

Conference Resolution goes to all Australian Governments.

Translated from Esperanto, the Resolution reads:

The members of the International League of Esperanto Teachers (ILEI), representing more than 20 countries, founded in 1949, and accepted by UNESCO as an associate body, October 1952 —

—on the occasion of its public conference in London, August 1971, during the 56th Universal Esperanto Congress;

—having considered the important results obtained at Morwell High School, Victoria, Australia, in the fields of international education and communication through instruction in the international language, Esperanto;

—noting the important fact that the achievement of understanding amongst a multi-lingual world of nations can be more easily reached through Esperanto than through the teaching of individual national languages, a satisfactory knowledge of which demands a heavy expenditure of time and money;

—and conscious of the great value of Esperanto because of its neutrality; its avoidance (in strict accord with the Charter of Human Rights), of all forms of lingual and cultural discrimination; and its educational value to children as a means of international communication and understanding;

—warmly RECOMMENDS

—to the Government of Victoria; to all the State Governments of Australia, and to the Commonwealth Government itself, to examine carefully the work of Morwell High School, specially in connection with the teaching of Esperanto as a regular school subject, with a view to implementing a similar introduction of Esperanto into all their schools. — Signed Dr. M. Dazzini, General Secretary, I.L.E.I.

Four years ago the Principals' Association recommended unanimously that Esperanto should be introduced into our schools and universities, and that an officer be appointed to organise its introduction. The Director of Secondary Education vetoed it, considering his one opinion to be more important than the united voice of 200 principals of schools. Esperanto has been accepted as a subject for the Leaving Certificate; it must not be excluded from the list of Matriculation subjects. The attack on obscurantism is being intensified..

The "Morwell Advertiser" front-paged the above report, with photo, 9 Sept., 1971.

APEROS "SKLAVOJ DE DIO"

D-ro J. Hamvai, fakdelegito de UEA en Auckland, en E-on tradukis la majstran prozverkon de Hungaro, Geza Gardonyi (1863-1922). Ĝi baldaŭ aperos en Hungarujo. Ĉi jaron, D-ro Hamvai atingos sian 50-an jaron de E-isteco. Gratulon al li.

EKZERCU VIAJN JAMAJN SCIOJN

"What you don't use, you lose!" — Kio en menso ĉiame ne verdas. Tion, ho ve, ni certe tut-perdas. Verdas: figure uzata = "la maljunulo ankoraŭ verdas" t.e., retenas la fortojn de l'antia tempo.

FI, KIA TAJPILO'

Ĝi aldonas akuzativ-finajojn, kiam ili devus NE troviĝi, kaj preterlasas ilin, kiam ili devus esti. Ĉu vi havas similan maŝinon?

50-JARA SVEDA VIDVO

oficisto, dez. kor. kun skribemulinoj interŝanĝas fotojn, bild-kartojn. S-ro Runo Mur, Poste Restante, 40220 Göteborg 5, Sweden.

KEEP YOUR COPIES

We urge our new members now receiving THE A. E. to preserve their copies for use in days to come. At the early stages of their progress in the language it may be that some of them find certain difficulty in reading this or that text. This is natural, and unavoidable, for, in the nature of the case much of the reading material must be kept at a level of literary maturity. This, we trust, may be, if not now then later, enjoyed by all our current subscribers. We try to adapt the contents to meet all levels of reading capability, by inserting simple texts with those of a necessarily more advanced form of expression, where the subject calls for this.

Therefore, save your copies and so retain a valuable record of Esperanto activity and also, we hope, much other matter meriting its modest appearance.— Editor.

PAGE 136: LIEB LIEBCHEN

Mrs. Pollard has sent two translations of this poem, which we hope to print.



Congress Fee for A.E.A. members: \$6 dol. For others 7 dol. Non-attending members: \$2.50. Send your room reservation (5 dol. deposit) and Congress Fee to Esperanto Congress Secretary, Box 2122 T., G.P.O. Melbourne, 3001.

Congress Fee for A.E.A. members: \$6 dol. For others \$7 dol. Non-attending members: \$2.50. Send your room reservation (\$5 dol. deposit) and Congress Fee to Esperanto Congress Secretary, Box 2122 T., G.P.O. Melbourne, 3001.

9th List of Congress Members:

126. Mrs. A. E. Hall, Rosebery, N.S.W.
127. Mr. W. R. Robinson, Fitzroy, Vic.
128. Dr. K. C. Porter, Heidelberg, Vic.
129. Mrs. M. Duncan, Manly, N.S.W.
130. Mr. P. A. Williams, Mordialloc Vic.
131. Miss C. Radcliffe, Manjimup, W.A.
132. Mrs. M. Liston, Manly, N.S.W.
State Distribution: Vic. 71; N.S.W. 35;
Q'd. 12; W.A. 8; S.A. 3; A.C.T. 2;
Tas. 1.

You may win a prize: If your Congress number is 140 or 150 you will win a valuable Book Prize; so hurry with your enrolment.

Karavano al la Melburna Kongreso

Kvinslandanoj kaj membroj el Nov-Suda Kimrujo, kiuj deziras akiri rabaton per komuna vojaĝo, fluge aŭ fervoje, de Sidnejo al Melburno, TUJ kontaktu S-ron C. C. Goldsmith, P.O. Box 415, Manly, 2095, kiu organizos karavanon.

Ministro por Turismo malfermos nian Kongreson

Kun plezuro mi anoncas ke la Ministro po: Turismo, Hon. Vance Dickie, M.L.C. konsentis malfermi la 18-an Aŭstralian E-Kongreson. Ankaŭ Skabeno David Wang, konata ĉina komercisto, konsentis inaŭguri memor-ŝildon ĉe la domo kie John Booth fondis en 1905 la unuan aŭstralian E-klubon. — Herbert Koppel, Kongresa Sekretario.

Dramo-Konkurso

Ĝis nun 3 kluboj anoncis sin por la Dramo-Konkurso: Manly E-Klubo, Esperanto-Klubo de Orientaj Antŭirboj (Melbourne), kiu ludos "La Aventuroj

de Don Juano", kaj la Boronia E-Grupo, kiu ludos "La dubinda malbonŝanco de Lee Sing".

LIBERA FORUMO

Pri la Projekto sur la fronta pago mi demandas: Ĉu estas saĝe elspezi \$1,300 por unusola reklamo? En 1965 aliaj entuziasmoj intencis sendi "Junulon al Tokio". Ili kredis ke almenaŭ 300 junuloj aliĝos kaj pagos \$2 aliĝkotizon. Ili eraris, malpli ol 10 aliĝis, kaj la projekto flakis.

Nun oni esperas akiri 700 korespondlernantojn. Ĉu la subtenantoj de tiu ideo estas pretaj surprizi sur sin la taskon korekti po 15-20 korespondlecionojn? Aŭ ĉu ili atendas ke la 81-jara A.E.A. -Sekretario povos korekti 700 lecionojn?

Ni nepre kolektu \$1,300, sed uzu la sumon por pli realaj celoj. Mi povas nomi tri: 1-e: Investu la monon en registaraj obligacioj kaj per la interezo sendu ĉiun duan jaron promesoplenan Esperantiston al la japana aŭ novzelanda kongreso. 2-e: Donu la sumon al Brisbaneanoj aŭ Pertanoj por ke ili fondu Esperanto-Domon. 3-e: Sendu al 130 bibliotekoj pakadon da libroj en la valoro de \$10, kiu enhavas lernolibrojn, vortarojn kaj la "Vivon de Zamenhof". Tiamaniere ni efike disvastigas Esperanton tra Australio.

Cetere, la nuna kolekto por la Publiciga Fonduso ne havis la intencitan sukceson. La intenco estis kolekti \$2,500 en 2 jaroj. En preskaŭ 4 jaroj ni ankoraŭ ne atingis \$1,000. Kial ni nun aŭdas elspezi \$1,300 por unusola anonco? — Herbert Koppel.

Kun intereso mi legis la leteron de S-ino Koppel (p. 145) pri ŝiaj tri plendoj. La unua plendo: ŝi ne tute komprenis la leteron de S-ino Reed (p. 135). Tamen la nekompenita letero certe kaŭzis multege da respondaj vortoj!

La dua plendo: la fondiĝo de kluboj alie ol la M.E.S. Mi esperas, ke la fondintoj de la Boronia, Eastern Suburbs kaj Orrong grupoj klarigos al ni siajn kialojn.

Fine, S-ino Koppel plendas, ke ni ne sufiĉe subtenas "A.E.". Tiurilate mi akordas kun ŝia pledo. Pro ni, la Aŭstralia E-istaro ne prezentas la bezonan kvanton da viglaj artikoloj al la redakcio. "A.E." kutime inkluzivas tedan miksaĵon da antaŭviditaj eroj el aliaj E-gazetoj.

Sed kritikoj sen plibonigaj proponoj meritas nenion, do mi proponas, ke ni

ĉiuj laboru por prezenti interesajn lokajn historiojn k.t.p. al la redaktoro. Sendube ili ofte enhavos erarojn, sed eble niaj kleruloj helpos korekti ilin antaŭ pres-
apero. Krome, mi proponas, ke la redaktoro ne akceptu malicajn leterojn de iu ajn persono, kiu malkuraĝas malkovri sian nomon.

S-ino Reed, mi gratulas vin pro via vere kataliza letero al kiu S-ino Koppel iom maltrafe respondis. — Arturo Heathfield.

(Aperas en "A.E." notoj el E-gazetoj nur kiam ili estas aparte signifaj, aŭ interesaj por sia kuriozo, ridindeco aŭ alia aspekto. Tre malmultaj Aŭstraliaj E-istoj abonas alilandan E-gazeton, sekve kiel ili povas legi novaĵojn en "A.E." jam "antaŭviditajn"? Ĉu S-ro A. H. povas indiki la nombron de Aŭstraliaj E-istoj, kiuj abonas al "Esperanto", "The British Esperantist", "Heroldo de Esperanto", "Norda Prismo" aŭ aliaj? — Red.

Mi tute ne konsentas pri unu el la proponitaj ŝanĝoj de nia Statuto. Rilate al para. II, sekcio (d) "asociaj, familiaj kaj junulaj membroj ne havas voĉdonrajton", mi opinias, ke la efektiviĝo de tiu propono certe forpelos multajn nunajn familiajn kaj asociajn membrojn, kaj kompreneble la A.E.A. perdos multe da mono kaj estimo. — Mary Fordham.

LEGŬ, RIDEGU...

Juna viro, promeneante tra urbo, ekvidis buŝgutigan persikon en fenestro de luksa fruktobutiko. Li decidis ĝin aĉeti por sia amatino. "Kiom kostas tiu persiko?" li demandis.

"Kvar frankojn", respondis la vendisto.

La junulo paligante, hezitis, sed la tento estis tro forta, kaj li pagis per monero kvinfranka. Li jam denove estis sur la strato, kiam la vendisto kuratingis lin: "Mi ŝuldas al vi unu frankon restmonan!"

"Ĝin retenu", diris la juna viro; "ĉio en ordo. Enirante vian butikon, mi pro neatentemo paŝe dispremis unu vinberon."

Franca sinjorino iom konfuziĝis, ekscianta, ke ŝia Angla amikino estis "up, but not down yet" (jam ellitiĝis, sed ankoraŭ ne eldormĉambriĝis.)

"Wot I say is this: When you're up to what they're up to, then it's up to you". (Jen kion mi diras: kiam vi scias, kion ili celas, tiam vi devas agi mem.).

"De post kiam mia flino faras tajpadon,, ŝi multe progresis ĉe la forte-

piano. Imagu, kara, ke ŝi sukcesas ludi la "Funerbran Marŝon" de Chopin en 48 sekundoj".

AUSTRALIA KRONIKO

SYDNEY: Dorothy Hasluck (grupo Hornsby) parolis pri "Marŝado Himalaja", kun lumbildoj de monto Everesto ktp. Austleis Wre Chandler, kiu nun esperas veni pli ofte. Ĉe Katmandu ŝi grimpis al alta roko, tende loĝis en primitivaj kondiĉoj, sed ne plendis. Carmis ŝin la gaj-afablaj Serpoj. Aeroplene al Putna, Darjeeling, Kalkuto, Delhio, kie ŝi renkontis S-ron Prokrosch, ardan aktivulon por E-o.

23/8: Fritz Mueller-Sorau traktis pri sia ferio ĉe Moree, kie li renkontis Ted kaj Leila Woodruff, kiuj sendis bondeziraĵojn. Fritz legis por ni amuzajn aferojn el E-gazetoj kaj pecon el libro: La Vivo de Gandhi". Fine: La Promeso, el "Oomoto" (Japanujo), kiun li mem verkis... viva rakonto pri spiritismajoj, kiujn lia amiko en Germanujo spertis. Tom Elliott montris enkadrigitan postkarton, kiun posedas la Societo — el Varsovio, poŝtstampe 12/1/1910.

Ĝi estas adresita de D-ro Zamenhof al S-ro H. Gadsden, Sidneja Klubo. La kara Doktoro informas, ke li ne povas akcepti titolon "honora prezidanto", ĉar ne estas lia kutimo akcepti titolojn. (Detaloj: La Rondo, 8/47).

30/8 ni bonvenigis Gunter Scheerschmidt, el Hamburgo. Grace Kirkwood, de Coffs Harbour, parolis pri siaj tri lernantinoj, kiuj post nur unu jaro povas korespondi E-e, tiel obtenante pli grandan vidpunkton de mondaj aferoj.

Premiitan artikolon en "La Mevo" (5/71), pri-birda gazeto, verkis unu lernantino, Barbara Salter, helpite de Roy Wheeler (Melburno), (Detaloj: The A.E., 6/71). Ivo Maddern letere rekomendas, ke ni E-istoj skribu leteron al ĉiu sia parlamentano, por peti, ke E-o estu instruata en la lernejoj. Ni ĝue aŭdis senhendon (aranĝita de Ian Ross) kun voĉoj de Tiny Goldsmith, S-ro Timmins, klubanoj de Morwell, Redcliffe, Melburno ktp. 6/9: Anoj legis poemojn kaj eseojn. Amuza poemo verkita de Margaret Chaldecott (pri membroj) eble aperos en "Telopeo", organo de la Federacio. — G. E. Browne. MELBOURNE: Je 23/8 S-ino Fay Koppel, pro malvarmumo, devis transdoni al la edzo sian tekston pri "Malkovro kaj esplorado de kavernoj en la regiono apud Buchan". Ĉe la societa vespero de 30/8 ni ĝuis la diapositivojn kaj senhendon senditan de la E-klubo de Avignon, Francujo.

S-ro F. R. Banham, 6/9, prezentis Escan Mikspoton, grandparte prilingvan, kiu inkludis plurajn pensinstigajn demandojn. La lasta ero rilate la snobismon en la moderna reklamarto pri cigaredoj estis pensinstiga, des pli ĉar la ekzemploj estis facile rekoneblaj.

Je 13/9 S-ro H. Koppel raportis pri renkontiĝo kun japana inĝeniero Takaŝi Kawai sur la ŝipo "Izumisan Maru". Tre impresis lin la pureco de la moderna ŝipo, kiu transportas likvidan petrol-gason inter Aŭstralio kaj Japanujo. S-ro Kawai estas fervora Esperantisto, kiu projekciis por la gasto propran filmon pri la Universala Kongreso en Tokio (1965).

MORWELL (Vic.): Je 27/7 ni ekzamenis ekspozicion de Esperantaj kolektitaj de S-ro I. Maddern. La loka gazeto raportis pri la interesa elmontraĵo. **MANLY:** 19/8: Sekvis altgradan kurson (sub gvido de S-ino K. Schwerin) lumbilda prelego de S-ro P. E. Schwerin pri Svedujo. 21/8: Pro inundo ni devis nuligi aranĝon por festi la finon de la 2-a studperiodo en la Virina Kroketa Klubo de Manly. 26/8: Ĉiusemajna kunveno en la Vespera Lernejo, Darley Road. Kontribuis i.a. S-ro Les Scott, Ges-roj Goldsmith kaj S-ino Marjorie Duncan. 2/9: Aferkunveno ĉe S-ino Ruth Caruthers, 66 Wanganella Street, Balgowlah, 7.30-10 p.m. Ĉeestis 14 anoj kaj S-ro Adrian Culey. 3/9: Multe da Manly Klubanoj alestis (kun grupo el organizajo. Arta kaj Kultura Centro por Manly) al la Ensemble Teatro, Milsons Point.

Ni gratulis nian ŝatatan vizitinton kaj program-aranĝinton Margaret Chaldecott el Sidneja Klubo pro ŝiaj aperoj en Programo "Temptation", Channel 7. Si pruvis sin bonega ambasadorino pri la Esp. movado. — "Fenikso".

PERTH: 11/8: okazis interesa kunveno, en kiu ĉiu el la ĉeestantoj partoprenis. Ĉiu el la grupo alportis kvin diapozitivajn kaj vice projekciis ilin sur la ekranon, samtempe kun komentoj. Ni trovis nin, metafore, veturigataj en landojn fremdajn, kaj tra nia propra, bela hejmlando. Vere ĝi estis "Geografio sen Larmi" kaj meritas montradon en niaj lernejoj.

25/8 kunvenis ligoj en Suda Perto. Post ol la Prezidanto malfermis kaj prezentis la temon, ŝi lanĉis la procedon, kiu konsistis el legado de poŝtkartoj de korespondantoj el diversaj landoj. Vico la ricevintoj legis ilin, kaj priskribis dorsajn bildojn montritajn sur ili. Sekvis sesio el viglaj demandoj, kiuj stimulis diskutojn. La demando, 'Kion ni povas fari por allogi gejunulojn al la uzo de Esperanto? produktis multajn sugestojn, sed ankoraŭ restas la problemo ne solvita.

8/9 en la Instruista Kolegio, S-ro Finch estris kunvenon el ligoj. Li atentigis nin pri la nepra uzado de nia Internacia Lingvo ĉiujfoje, kiam okazas kunveno. Li havis antaŭ si liston da provokaj sentencoj, kaj post ol li vice legis ĉiun, li invitis, ke ni proe-aŭ kontraŭe kritiku. La komentoj estis amuzaj. Sekvis ekzercado por la mezgrada grupo, kun celo, ke la estro kuraĝigos tiujn anojn al la arto de memesprimo. Fine konversacio regis. Ĉu Esperante? Kompreneble! G. Pollard.

THE LONDON CONGRESS

Notes from letter by Wendy Vagg (Orrong Club), a beginner in E-o: 31 Aug. 1971:

"I settled in an hotel near the Kongresejo. Entering the latter, I was not feeling very calm. Having handed in my Congress card, I received a receipt and official badge. The man was English. I explained in E-o: "Mi komprenas iomete". He was very good and clarified the procedures to me very slowly. I was then given a large bag of literature, which I will show you.

Signs in the London streets directed the way to the Congress and the Underground: 'Bonvenon al la Esperanto-Kongreso en Londono!'

At the 'Interkonatiĝo' at the Kongresejo hundreds of people greeted old friends; it was good to see the many young people, children, teenagers and whole families, all fluent E-ists.

The inauguration ceremony was a 3-hour affair, the gist of which I could follow, but I could not understand the long speeches. After official welcomes came about a dozen foreign ambassadors, only a few requiring E-ist translators. Then the 40 delegates from each country saluted Congress. There were three hours of speeches; and to show how impressed I was, not once was I bored. In fact the whole thing moved me to think that here were over 2000 people from at least 40 countries, and no interpreters needed.

Sunday afternoon: church services: I went to the service at St. Martin's-in-the-Field. The church was packed. The preacher was a Dutch E-ist. The local vicar said a welcome through an interpreter. In the evening was the 'Brita Vespero', a concert.

The Kongresejo was open for about 10 hours every day. There I often browsed around, going through the Libro-servo and speaking to people. I tried to buy a ticket for the Teatra Vespero, but they had sold out. Failed too at the Film night (one film was 'Ĉi tiu Lando —

Aŭstralio), being turned away with many others as the theatre was full.

And now, my main ambition is to study hard at Esperanto, become fluent, and go to another Congress!

LIBRO-SERVO

Libroj nun haveblaj ĉe via servo:

LIBRO DE APOKIFROJ-Karel Capek
1-10

AGO KAJ REAGO-Francisko Xavier
1-85

KVARA RAPSODIO-Ferenc Szilagy
75

FUNDAMENTA KRESTOMATIO-
Zamenhof 2-75

20th OLYMPICS IN MUNICH, 1972

The German Esperanto-Association asks our Association, and its individual members to contact the Australian Olympic body and any Olympic athlete they may know personally, to the end that Esperanto may be a factor at the Games in Munich. Organiser: H. Schmid, Beho-Wager-Str., D-89 Augsburg.

NE MANKU LA EPITETOJ !

En Esperanto-rondoj "parolado" ordinare ricevas sian adjektivon "interesa"; "sukceso" nia normale portas sian "brila", pri kiu ni ne nur "ĝeras" sed "juste ĝeras". Parolante pri alia kolego ni epiteton uzas: "ĝidela", aŭ, pro vario, "ĝervora", malgraŭ ke ties bona eco estas klare evidenta.

Lernantoj estas "entuziasmaj"; diskutoj, "viglaj"; manĝetoj, "luksaj", aŭ almenaŭ "ĝugustaj"; pejzaĝoj, "belaj". Bedaŭre la vorteto "tre" jam de longe perdis signifon kaj nun servas nur por ekvilibrigi frazon aŭ ritmigi version.

INFORMADO PRI ESPERANTO

Grava 4-kolumna artikolo en "Australian Jewish News", 13 Aug. 71. "A magnificent failure", kun foto de D-ro Zamenhof ĉe la 4-a Universala Kongreso, Bazelo 1908. David Nathan skizis la vivon de Zamenhof kaj la internan ideon de Eo. La "malsukceso" rilatas al la malsukceso de samlingvanoj vivi pace unu kun alia — ne al la lingvo mem. La artikolo mencias, ke E-o eble estiĝos la oficiala lingvo de la Komuna Markato.

La dua estas letero de F-ino Ann Hearn ("The Age", 14 aug. 71): "Mixed up in the Common Market". Ŝi citis la anglan ĵurnalon "Yorkshire Post", kiu ekzemplis konfuzojn pri diversaj lingvoj uzataj kun eksportajoj.

RECENZOJ

"La Tempesto", William Shakespeare. El la Angla tradukita de Kalocsay. 120 paĝoj. 2.00 dol. Eldonis Stafeto, Tenerife.

Jen la 15-a kompleta verko de Sekspiro tradukita en E-on. Ĝis ĝin ne Anglo, sed Hungaro majstra tornisto de l'esprimado poezia.

Por literature hardita E-isto, homo facile familiara kun licencoj poeziaj ofte nur prove eksperimentaj, la dramo en sia E-a vesto povus esti pli facile legata, tio estas, komprenata, ol en la lingvo Elizabetana. Ofte oni trovas vualitajn aludojn, maskitajn dirojn, tiutempajn parolmanierojn, tradukitaj per pli klaraj vortoj, ĉar la sencon Kalocsay celis redoni, kaj ne la formon.

Estus interese, scii per kiuj helpiloj tekstaj, libraj, la tradukinto sukcesis mastri sian laboron. Certe, ke ankaŭ Angla tradukanto sin provizus per komentarioj, kaj, eventuale ankaŭ tradukoj alilingvaj por sin armi por tia lukto. La amaso de pretekstaj opinioj el multaj libroj ja cerbumigus serĉanton al precizaj sencoj, kaj pene li devus sintezi aŭ saĝe elekti el la diversaj interpretoj de la Sekspirologoj, eĉ en la Angla lingvo sola. Evidentas, ke Kalocsay firme kaj definitive formis sian propran juĝon pri tio.

Laŭdinda estas la Postparolo. Ĝi atestas, ke la tradukinto intense studis sian taskon antaŭ ol paŝi al la pena plenumo. Lia vasta prisico de la fono kaj esenco de la verko hontigus la mezan Anglon, kies kono pri ĝi estas, kompare, mizere eteca.

Defendante sian uzon de t.n. neologismoj, Kalocsay sugestis, ke se oni prezentos la dramon antaŭ lingve "primitiva" publiko, "lerta regisoro povas por-okaze simpligi ties leksikon... sed por la E-a literaturo en ĝia tuto oni ne povas tion fari". Steletoj en la teksto direktas al Notoj en la finaj paĝoj. Laŭdinde — kaj farinde ĉe tiaj gravaj verkoj, ofte obskuraj ĉe lokoj.

Nur malofte lia mano sin movis mise: jen unu (akto I, sc. 2): "... he's gentle, and not fearful". —

Motteau: "Ho, kara patro! Tro ne ofendu lin, ĉar, dolĉanima, li maltimulo estas". Kalocsay: "... "Ne juĝu tro subite, ja li estas milda kaj sendanĝera" (!).

Waringhien: "... "Lin ne provoku tro spiteme, ĉar li estas ja nobela kaj sentima". ("Eseoj", p. 51).

Ili ambaŭ — Motteau kaj Kalocsay — mistradukas: "Gentle", kiu signifas tie: nobela (ne "milda", nek "dolĉanima").

Trudas sin komparo kun la traduko de Motteau (1905), kiu estas lingve, forme kaj sence kritikinda. Sur preskaŭ ĉiu paĝo oni trovas miskomprenojn.

Kolektivo de kleruloj tradukis la Bibliion. Oni saĝe konsiderus tiun principon ankaŭ por simile gravaj bazverkoj de la homara kulturo.

"Geriatrico kaj la ĝenerala zorgo por gemultjaruloj". Eldono de Asocio de Laboristaj E-istoj. 43 paĝoj. 2.50 guld.

Elstara E-gvidanto S-ro F. Faulhaber tradukis ĝin dum li kuŝis unuflanke paralizita en la malsanulejo Sunradio, Hilversum, Nederl. Li spertis la sekvojn de la kursoj kompilitaj de la aŭtoroj, kies tekstoj konsistigas la libron. Klarlingve estas traktitaj la ĉefaj problemoj de la maljuniĝo kaj ties ofte deloraj fenomenoj, psikaj kaj fizikaj. Unu ĉapitro ekzamenas la efikojn de seniligiĝo sur la korporganojn — efikojn akcelatajn pro troa litrestado, pri kiu la aŭtorino forte avertas.

Por 80-jarulo ne estas grave, ĉu li 85-jariĝos, sed tre grave, ke li ne atingu tiun aĝon, jam kuŝinte 5 jarojn sur matrac-tombo. La celo de geriatrico ne estas aldoni jarojn al la vivo, sed vivon al la jaroj.

La geriatrica kaj reaktiviga instituto Zonnestraal, sub Prof-o Schreuder kaj Prof-ino Diatlowicki-Tobi povu inspiri registarojn en aliaj landoj — inter ili Aŭstralio — sekvi ĝian ekzemplon, nome, establi similajn laŭ pli vasta skalo.

Al miloj da homoj debilaj, senilaj, Mankadas ankoraŭ flegejoj azilaj.

"Lingvologia Revuo", n-ro 7. E. Hanhiniemi, P.O. Box 764, Ingham, Queensland 4850.

Valora artikolo de Zamenhof antaŭe ne publikigita. Mankas dato. Deĉifris ĝin A. Holzhaus pere de la E-Muzeo, Vieno. Mankas al la recenanto cerboforto sence pritaksi la sekvantan komenton de la aŭtoro de ĉi eldonajo. Cetera ĝia komplika reformismo ne estas taŭga temo por nia gazeto. Admirinda estas nur la sindediĉa pacienco sed vana penado de la homo, kiu tiel forŝutas sian energion sur nepre senfrukta tero.

TO OUR REPORTERS

Please leave a space between each line of E-text. In closely typed line the circumflexes often do not show up clearly, and the printer may miss them. Mark clearly any blurred letter. Use freely the abbreviations listed in the Yearbook of U.E.A. for 1962, p. 156.

"The Latrobe Valley Esperantist", n-ro 10, monata, Esperanto-Societo de Morwell (Vik.), mimeografita. 50c

Lokaj novaĵoj, leteroj, legajetoj. Voko al E-istoj kaj amikoj sendi leteron al la Edukada Ministro, Hon. L. H. St. Thompson, Education Dept., Treasury Bldgs., 3004, petante akcepton de E-o.

... LA "ANSTATAŬILO" SUR P. 155. ...

Voters who wish to retain their copy of "The A.E." intact may copy the form on a sheet of paper, fill in the details and to: Secretary, P.O. Box 415, Manly, 2095, before 15 December.

37TH NEW ZEALAND ESPERANTO CONGRESS : WELLINGTON

6-10 January 1972

Details: 11 Central Terrace, Kelbrun, Wellington.

A.E.A. Examinations.

Elementary (Elementa): 2 dol. Advanced (Supera): 3 dol. Final (Klereca): 2 dol for oral; 2 dol. for written; 2 dol. for thesis; 2 dol for eventual diploma. Send fee to Mr. L. Scott, 34 Ocean Road, Manly, 2095.

If a candidate succeeds in the written paper, but fails in the oral test, he may sit for the oral within a given time limit, without further fee.

If he fails in both sections, he may sit within a given time limit, on payment of half fee. (The "A.E.", Mar-Apr. 1969).

INFANLIBROJ ĈINAJ

El glacea papero, kun bonege laŭ-naturaj ilustraĵoj kaj tre interesa legoteksto. "Sekreta Informilo"; "Rakontoj pri Liu Hulan"; "Casado kun Avĉjo"; La Varma Sudo kaj Frosta Nordo". Prezoj ne indikitaj. Haveblaj ĉe "El Popola Ĉinio", P.O. Kesto 77, Pekin. Senrezerve rekomendindaj.

A.B.C. AND ESPERANTO

Wilfred Thomas will speak on A.B.C. about the London Esp. Congress. Date uncertain; may be 18 Nov. on 2nd network, all capitals.

On 3rd network regional: 15 Nov. Check programs carefully!